

15 de mayo 2024 Día del Inmigrante Siciliano



Plaza Sicilia - Paraná - Argentina



Día Nacional del Inmigrante



36 Años Familia Siciiana



Parliamo in Gruppo



Giacomo Puccini
Centenario de su muerte

 ecosiciliano@gmail.com

 /ecosiciliano

 #ecosiciliano

 @sicilianosparana



Eco Siciliano con las regiones de Italia

Todos los domingos de 8 a 9 hora argentina
LT 14 Radio General Urquiza de Parana AM 1260

<http://www.radionacional.com.ar/category/lt-14-gral-urquiza-parana/>

CONTENIDO

2	Editorial
3	Francesco Petrarca. La lingua della tradizione poetica italiana
4	Site Specific. El Teatro para realzar las bellezas de Sicilia
6	Giacomo Puccini (italiano)
7	Giacomo Puccini (español)
8	Provincia di Ragusa (italiano)
10	Federico II. La Clandestinidad y el Imperio
12	Provincia de Ragusa (español)
14	El Canto del Cisne de Giacomo Puccini
15	Historias de inmigrantes sicilianos. Curabba Gambino
16	Dos grandes sicilianos: Quasimodo y La Pira
17	Cocina Siciliana
18	Actividades y participación de Familias Sicilianas

ECO SICILIANO

Revista de la Asoc. Cultural y Recreativa Familias Sicilianas (Paraná)
Año XVIII - N°64



Director: José Prestifilippo

Vicedirectora: Lic. Melisa Wilson

Traductor: Lic. Jacopo Lilli (Roma)

Diseño y maquetación: Paul A. Rodriguez (Oro Verde)

Revisión de artículos

en italiano: Dra. Serena Amato (Nápoles)

Asociación Cultural y Recreativa Familias Sicilianas

La Paz N°139 - Paraná - Entre Ríos
Email: familiasicilianaparana@gmail.com

Personería Jurídica: Res. 103/1988

Fundada el 15 de marzo de 1988

Presidente:

Francisco Pedro Salamone

Secretaria:

Luz Graciela Clementina Buscema

EDITORIAL

**Por Sergio Ruiz*

Queridos socios y amigos de la Asociación Familias Sicilianas:

El día 15 de marzo del corriente año se cumplieron 36 años de la creación de esta sencilla y laboriosa asociación. Como descendientes de sicilianos estamos orgullosos de tener un espacio de integración, comunicación y participación que nos hace sentir felices cumpliendo un rol que entendemos de importancia en nuestra sociedad, lo cual nos empuja a continuar desarrollando nuestras actividades año a año con cariño y respeto por nuestros antecesores, tratando de difundir las costumbres y cultural italiana.

Uno de los más antiguos y generalizados refranes populares que existen en Italia dice que “en la mesa no se envejece”. Tal vez eso indica por qué que en cada actividad que se realiza en nuestra asociación se finaliza en una mesa para compartir algún plato típico italiano en tono alegre y distendido.

Que Italia sea de todos y para todos, es un hecho real por lo menos desde hace tres mil años, es decir desde cuando comienza el relato histórico de los pueblos de Europa. También esto es un plus, porque la tierra de nuestros ancestros ha sido

siempre de puertas abiertas al igual que nuestra querida Asociación. Por eso queremos invitarlos a que se sumen, que participen de nuestras actividades, que traten los socios de mejorar la Asociación todos los años un poquito, para que nuestros descendientes puedan seguir disfrutando de este interesante punto de encuentro que nos acompaña valorizando nuestra vida cotidiana.



!!!Queremos decir gracias !!! a los que iniciaron esta asociación, a los que la continúan participando desde diferentes lugares, a los que se sumen y tengan la responsabilidad de seguir este lindo camino que es la ASOCIACIÓN CULTURAL Y RECREATIVA FAMILIAS SICILIANAS de Paraná.

***Miembro de la Comisión Directiva de la Asociación Cultural y Recreativa Familias Sicilianas**



Todos los socios de Familias Sicilianas de Paraná tienen un descuento del **20%** para estudiar italiano en el Club Social de Paraná, organizado por el **Centro Ligure de Paraná**

Las clases comienzan el **16 de julio**, todos los martes de 17 a 18 horas.

Francesco Petrarca

La lingua della tradizione poetica italiana



*María Elisa Sartori

Petrarca es con Dante y Boccaccio una de las tres coronas de la literatura italiana que representan la mejor literatura del 1300. En esos años el “volgare” italiano da vida a obras cumbres de la literatura de la península: la

Divina Commedia de Dante Alighieri, el Canzoniere de Petrarca y el Decameron de Giovanni Boccaccio, obras con las que el italiano se afirma en toda Europa como lengua de excelencia de la cultura, digna de constituir un modelo para todas las otras lenguas literarias.

Francesco Petrarca nace en Arezzo en 1304 y si bien su familia es de origen florentino, Francesco nace allí porque su padre, que pertenecía al grupo de los güelfos blancos como Dante, había debido exiliarse también, como Dante. Durante su niñez y su primera adolescencia reside en distintas ciudades italianas y francesas, debido a las persecuciones políticas de las que es objeto su padre. Luego de haber comenzado los estudios de gramática y retórica, se dedicó durante su permanencia en Bologna al estudio de Virgilio, de Cicerone, de Séneca y de todos los clásicos latinos. La muerte de su padre le provoca a Petrarca una profunda crisis religiosa y moral que lo lleva a retirarse a Aviñón, sede entonces de la corte pontificia y acompañando a los poderosos hermanos Colonna, el Cardenal Giovanni y el obispo Giacomo. Realizó importantes misiones diplomáticas en París, en Flandes, en Alemania, en Italia. Estos viajes le sirven para ponerse en contacto con los más altos exponentes de la cultura de la época y para enriquecer su biblioteca con ejemplares raros de obras clásicas y manuscritos «perdidos» que estaban escondidos en los recovecos de las bibliotecas medievales.

Fue también en Aviñón donde encuentra en 1327, tal vez un Viernes Santo, a Laura, de la que se enamora perdidamente. Debemos decir que algunos de sus contemporáneos llegaron a poner en duda la existencia de Laura, considerándola una creación para el juego literario. Petrarca defendió siempre su existencia real, aunque sin revelar su identidad, lo que ha inducido a pensar que quizá se tratara de una mujer casada. Lo cierto es que a pesar de no ser un amor correspondido, Laura quedó siempre en el centro de su experiencia poética. A ella le dedica el Canzoniere, un libro de poemas que deja a los poetas italianos, al menos hasta el 1800, un modelo lingüístico unitario que determina la homogeneidad entre las obras poéticas italianas y un trabajo de búsqueda permanente de la

perfección de la lengua y del estilo para llegar a el refinamiento y la elegancia.

Es importante observar la sustancial toscanidad de la lengua de los tres autores antes mencionados que determina, además, la elección del florentino como lengua ideal italiana, y a partir de ésta, recabar un léxico y reglas gramaticales. Debemos decir sin embargo, que la influencia ejercida sobre la lengua italiana por estos tres grandes escritores se diferencia en varios aspectos. Mientras la lengua de Dante es creativa hasta el punto de inventar palabras donde no existen las adecuadas para expresar una determinada realidad, la de Petrarca tiende a encerrarse dentro de confines bien delimitados, determinados tanto por la tradición como por la correspondencia a la norma gramatical. Las palabras en Petrarca sufren un proceso de abstracción, desmaterializándose y asumiendo un poder expresivo y evocativo desconocido para el uso común, esto implica un alejamiento decisivo de los usos de la oralidad, en



los que prevalecen palabras muy características y sumamente expresivas. En la poesía de Petrarca, en cambio, el léxico es más neutro justamente para poder expresar mejor una realidad espiritual. Para lograr este objetivo el tejido sonoro de las palabras desempeña un rol fundamental, es así que se habla de la refinada musicalidad de las palabras usadas por el poeta aretino.

Petrarca representa un nuevo tipo de intelectual, más alejado de la política activa y defensor de la propia libertad de pensamiento. En sus Epístolas traza el retrato ideal del literato que debe estar sólo, dice él, al servicio de la cultura. Sin embargo, bajo esta imagen noble y digna están presentes insatisfacciones, ambiciones contrastadas, deseos de gloria, amor terrenal, pero con un fuerte deseo de elevación. Y ésta es la modernidad de su poesía: un análisis continuo de los desasosiegos, de las dudas, de los distintos estados de ánimo.

Petrarca puede ser considerado el primer humanista, humanismo que se manifiesta principalmente en su profundo amor por los clásicos: que constituyen para Petrarca los modelos de humanidad y sabiduría que se pueden armonizar con la espiritualidad cristiana.

En fin, Petrarca se nos presenta a través de su obra como un poeta exquisito en el que la perfección estilística y lingüística son su rasgo sobresaliente y cuya poesía ha sido fuente de inspiración y modelo ideal de la poesía lírica europea por siglos.

* Profesora, directora de la Asociación Dante Alighieri, Comitato di Paraná

Site specific. El teatro para realzar las bellezas de Sicilia



*De Angelo D'Agosta

Lo más importante que hay que decir es que el teatro le habla a los hombres de su tiempo. El teatro existe desde que el hombre tuvo la capacidad de hablar, y quizás incluso antes, cuando la gente "actuaba" para relatar un acontecimiento.

El teatro existe desde que existe el hombre, y la forma básica de teatro, el primer nivel, necesita sólo tres factores: quién habla, quién escucha y una historia que contar. Hasta que existan estos tres factores, el teatro existirá.

Entonces, visto lo que acabamos de decir, cualquier lugar es bueno para hacer teatro. Real. Y así ha sido durante milenios, basta pensar en la vida de Genesio, el Santo Patrón de los actores que, con el teatro, en los lugares más recónditos, llevó adelante la Palabra de Dios, durante la persecución romana.

Sin embargo, con el paso de los años, especialmente en el llamado "mundo occidental", el teatro "ha quedado encerrado" en espacios designados.

Y así aparecieron las cortinas, los sillones de terciopelo rojo, la cafetería de la entrada. El teatro se ha llenado de adornos, ciertamente superfluos, pero que, sin embargo, durante mucho tiempo, parecieron necesarios a los espectadores.



Con la revolución cultural de 1968, sin embargo, el retorno a los orígenes se hizo cada vez más fuerte, recuperando el teatro la posesión de los espacios, casi liberándose del cautiverio al que había sido relegado. Un teatro fuera del espacio teatral es, efectivamente, un teatro que transforma cualquier lugar en un espacio teatral.

Y este "regreso a los orígenes" es hoy, después de más de medio siglo, una práctica extendida, incluso en el mundo occidental. "Ir al teatro" ha vuelto a ser una afirmación, no sólo para indicar un lugar físico, una dirección, sino también para afirmar una elección: no voy a un lugar físico, y por tanto estático, quieto, inmóvil; Voy a presenciar la transformación que sufre un lugar gracias a la intervención del teatro. El teatro transforma la materia. La hace cobrar vida.

Porque el teatro tiene esta fuerza. Luego hay casos en los que el lugar está dotado de tanta historia, de tanta belleza, que el teatro (que está vivo) no puede permanecer indiferente ante él. Entonces, en estos casos, el teatro pretende realzar estos lugares, realzar su belleza, contar su historia.

Este tipo de teatro se denomina "site-specific", es decir, específico de un lugar, dedicado a él. Los lugares que ya poseen una belleza particular (arquitectónica o natural) y una historia rica en acontecimientos son, por un lado, terreno fértil para el teatro y, por otro, gracias a la acción del teatro, son cada vez más valorados.

Sicilia, con su historia milenaria y su patrimonio de belleza natural y arquitectónica, es por tanto una reserva inagotable para los actores que saben aprovechar sus infinitas posibilidades.

Durante más de una década, he estado involucrado en la valorización de bienes arquitectónicos y paisajísticos a través del entretenimiento en vivo y, en este viaje, he tenido la suerte de contar a mi lado con profesionales que tienen el mismo pensamiento que yo sobre las maravillosas posibilidades que pueden suceder, mezclando naturaleza, arquitectura y entretenimiento en vivo.

El primero de estos experimentos está datado en 2013 y se titula "Mille Miglia Lontano", encargado y producido por la Officine Culturali y escrito, dirigido y representado junto con Pamela Toscano. Se trata de un espectáculo que, a partir de un cuento de Federico De Roberto, cuenta hechos, historias y acontecimientos del Monasterio Benedictino de Catania (Patrimonio de la Humanidad y sede de la Universidad desde 1977) y de la adyacente iglesia de San Nicolò all'Arena (la más grande de Sicilia), que lleva al público a moverse dentro del habitaciones de los dos imponentes edificios y, al cruzarla, hemos descubierto, por primera vez después de ciento cincuenta años, la puerta que conecta los dos edificios (que, sin este espectáculo, seguiría siendo "secreta").



El espectáculo termina en el interior de la nave central de la iglesia, acompañada por las maravillosas notas del monumental órgano, interpretado por el maestro Franco Lazzaro, uno de los pocos maestros autorizados para tocar esta obra maestra. [Aquí está el enlace al espectáculo \(video de Salvo Puccio\).](#)



En cambio, exactamente diez años después (2023) el "Ulisse all'Inferno", también producida por Officine Culturali, cuyo texto, dirección e interpretación edité. Esta vez, en el centro de la narración, no está la historia del lugar, pero su particular conformación lo convierte en el escenario perfecto para poner en escena una de las grandes obras

maestras de la literatura universal: la Odisea de Homero, más precisamente los libros X y XI, que narran el viaje al inframundo de Ulises y sus hombres.

Todavía nos encontramos dentro del Monasterio Benedictino, pero en un lugar "escondido", las antiguas bodegas de los monjes. La peculiaridad de este lugar es que fue construido sobre la colada de lava que, tras la erupción del volcán Etna en 1669, llegó a la ciudad de Catania, cambiando su aspecto.

El resultado de esta sinergia entre el hombre y la naturaleza (renovada después de 1977 tras las obras de restauración de la Universidad de Catania, realizadas bajo la supervisión del arquitecto Giancarlo De Carlo), es un lugar "infernol", una sensación que se siente más al llegar a la Sala Roja Antonino Leonardi (dedicada al topógrafo que la diseñó), donde un enorme techo de acero rojo de lava domina las cabezas de los espectadores, mientras las inmortales palabras de Homero reviven en una nueva forma. [Aquí el trailer \(video de Carmela Grasso\).](#)

Con el mismo principio de realzar aún más un lugar



de extraordinaria belleza con las palabras inmortales de un gran autor, cabe mencionar dos grandes espectáculos de los que, desde hace varios años, tengo el honor de ser protagonista: El Infierno de Dante y La Odisea de Homero. Ambas producidas por Buongiorno Sicilia, son auténticas superproducciones teatrales en las que participan más de 40 personas, entre actores y técnicos. Los extraordinarios versos de los grandes poetas cobran vida en lugares únicos y brindan a los espectadores una experiencia inolvidable.

Con más de 300 representaciones, El Infierno de Dante se ha convertido en el espectáculo más visto en Sicilia y uno de los más vistos en Italia. Cuatro ubicaciones realizadas por el evento: ['Gole dell'Alcantara, Ex Chiesa di S. Caterina in Noto, Cave del Gonfalone di Ragusa e Castello Aragonese di Piazza Armerina \(trailer haciendo clic en los nombres de los lugares\).](#)

Gran éxito también para La Odisea de Homero, donde el río Alcántara y las rocas que lo rodean fueron los protagonistas indiscutibles ([trailer](#)).

Sin embargo, cabe destacar que, si bien es cierto que la belleza de los lugares ya es parte del éxito, es igualmente importante la forma en que el artista aborda el lugar.

El respeto por el lugar es fundamental. Parecería una afirmación obvia, pero no lo es. Respetar el lugar significa entrar de puntillas, comprender su historia, identificar y potenciar sus cualidades, es decir, lo que lo hace único.

Y esta es precisamente la tarea que se requiere del teatro site-specific y, por tanto, lo que el público espera, es decir, ver un lugar bajo una nueva luz que pueda hacer que la experiencia sea única.



GIACOMO PUCCINI



Giacomo Puccini nasce a Lucca, Toscana nel 1858, in una famiglia di musicisti, sia da parte di padre che di madre, soprattutto nel settore di musica religiosa. Il padre, Michele muore quando

Giacomo ha poco più di 10 anni e viene educato dallo zio materno Fortunato Magi, poi da Carlo Angeloni, tutti e due ex allievi del padre. Come da consuetudine di famiglia, Giacomo diventa fanciullo cantore (1868), poi organista (1872) e inizia il percorso da compositore. Nel 1874 studia all'istituto Musicale Pacini di Lucca, e un paio d'anni più tardi compone il Preludio a orchestra. Nel 1880 lascia Lucca con una Messa di Gloria che ottiene un buon risultato. E' attratto dal teatro, soprattutto dopo aver visto una recita di Aida di Verdi a Pisa, si commuove a tal punto da decidere di dedicarsi specificatamente al teatro musicale. Si trasferisce a Milano e con il supporto di una borsa di studio si iscrive e da l'esame di ammissione al Conservatorio, dove i suoi docenti sono Antonio Bazzini, soltanto per poco più di un mese, e Amilcare Ponchielli. A Milano condivide un appartamento con l'amico Mascagni. Nel luglio 1883 conclude gli studi con l'esecuzione nel saggio conclusivo de il Capriccio sinfonico, diretto da Franco Faccio, che ottiene un buon riscontro. In ottobre l'editore Sonzogno pubblica la melodia per canto e pianoforte Storiella d'amore. Grazie all'aiuto di Ponchielli, lavora sull'opera le Villi, su libretto di Ferdinando Fontana e prende parte al primo Concorso Melodrammatico organizzato da Sonzogno. L'opera non viene premiata ma, viene rappresentata, infatti la prima va in scena al teatro Dal Verme di Milano nel 1883 con grande successo e pertanto Ricordi l'acquista e chiede a Puccini di scrivere un nuovo lavoro. Intanto Puccini torna a Lucca dove intraprende una relazione con la figlia del droghiere Narciso Gemignani, che si chiama Elvira e che sposerà nel 1904. In seguito, Fontana scrive per lui un nuovo libretto, Edgar, con una trama simile alla Carmen di Bizet, però l'opera a Milano non ottiene grande successo, ma Ricordi conferma la sua fiducia al giovane Puccini e lo incoraggia a non arrendersi. Stabilitosi a Milano, Puccini vive momenti difficili e inizia a ragionare su nuovi progetti: la Tosca di Sardou e la Manon Lescaut di Prévost. Viene scelto quest'ultimo soggetto, anche se c'era il rischio di uno scontro con la famosa Manon di Massenet. Ma nel 1890, dopo un duro lavoro di collaborazione fra Ricordi, Leoncavallo, Domenico Oliva e Marco Praga, il libretto è completo e Puccini inizia a scriverne la musica nella casa a Torre del Lago. La Manon Lescaut sarà dichiarata completa solo nell'autunno del 1892, dopo molte modifiche e la supervisione di Luigi Illica e Giuseppe Giacosa. La prima rappresentazione avviene al teatro regio di Torino nel 1893 ed ha successo. Dopo questo successo, Puccini ha meno incertezze e capisce di dover esercitare un assiduo controllo sull'elaborazione librettistica. Per il suo successivo lavoro, Puccini opta per la Vie de Bohème di Murger, il libretto viene curato da Luigi Illica, con la collaborazione di Giuseppe Giacosa, che, dopo una serie



*Serena Amato

di alti e bassi oscillanti tra entusiasmo e perplessità, che caratterizzano il lavoro pucciniano per tutto il 1894 e il 1895, l'opera va in scena e la prima della bohème avrà luogo a Torino. Inizialmente, l'opera diretta da Toscanini, suscita delle perplessità per alcune scelte musicali di Puccini giudicate troppo innovative, ma dopo questa prima fase, l'opera ottiene successo. Puccini viene considerato il successore di Verdi. Dopo bohème, è la volta di Tosca, il compositore e i librettisti cercano di adeguarsi alle esigenze di Sardou. La prima di Tosca va in scena a Roma nel 1900 e dopo una tiepida accoglienza, l'opera ha successo. Nel luglio 1900 Puccini vede a Londra il dramma di Long e Belasco Madame Butterfly: il compositore toscano ne viene talmente colpito e commosso, che sceglie questa trama, mettendo da parte altri spunti, fra cui una Maria Antonietta. Tra varie difficoltà dei librettisti Illica e Giacosa e l'incidente di auto di Puccini avvenuto nel 1903, la prima versione di Madama Butterfly, in due atti, va in scena al teatro alla Scala di Milano il 17 Febbraio del 1904, ma è un insuccesso; ma la seconda versione andata in scena a Brescia tre mesi dopo viene rivisitata, è ora divisa in tre atti, ci sono ampi tagli e varie modifiche: l'opera ottiene successo. Dopo Puccini inizia a pensare ad altri soggetti come Maria Antonietta, un trittico su racconti di Gorkij. Puccini viaggia molto va a Londra, a Buenos Aires (1905), a New York (1907), ha l'opportunità di vedere un dramma di Belasco, che sarà l'idea per la nuova opera la fanciulla del West, i cui librettisti sono Carlo Zangarini e Guelfo Civinini. La prima rappresentazione ha luogo al Metropolitan di New York il 10 dicembre 1910 con successo. Dopo la morte di Giulio Ricordi, finisce il periodo più fecondo dell'attività produttiva pucciniana. Puccini pensa ad una collaborazione con D'Annunzio e pensa agli atti unici. Sceglie la proposta viennese e scrive l'operetta la rondine su libretto di Giuseppe Adami per l'editore Sonzogno. L'opera nasce negli anni di guerra, tra molte perplessità e viene rappresentata a Montecarlo il 27 marzo 1917, ma nonostante varie modifiche, non avrà vita facile. Nel 1918 Puccini scrive il trittico composto da il tabarro, Suor Angelica, Gianni Schicchi, tre atti unici, diversi tra loro, dove il compositore tenta di dare al pubblico emozioni diverse in un unico spettacolo. All'inizio del 1920, il nuovo soggetto scelto da Puccini è Turandot e ne affida il libretto a Giuseppe Adami, cui si unisce l'esperienza teatrale di Renato Simoni. Questa opera impegna molto Puccini che purtroppo non riesce a portare a termine il suo lavoro perché è ammalato, ha un cancro alla gola che peggiora. Mentre procede a ritocchi e rifacimenti, nel settembre 1924, Giacomo Puccini prende accordi con Toscanini per la prima rappresentazione dell'opera, prevista per l'aprile seguente, ma il 4 novembre, con il duetto finale non ancora composto, infatti l'opera verrà completata da Franco Alfano, compositore, Puccini parte per Bruxelles, dove viene ricoverato in una clinica. Il 24 viene operato alla gola, e muore il 29 novembre 1924.

*Antropóloga, profesora de disciplinas literarias y presentadora del programa operaclassica.

GIACOMO PUCCINI

En el Centenario de su Muerte



***Serena Amato**

Giacomo Puccini nació en Lucca, Toscana, en 1858, en el seno de una familia de músicos, tanto por parte paterna como materna, especialmente en el campo de la música religiosa. Su padre, Michele, murió cuando Giacomo tenía poco más de 10 años y fue educado por su tío materno Fortunato Magi y luego por Carlo Angeloni, ambos antiguos alumnos de su padre. Según la costumbre familiar, Giacomo se hizo cantante infantil (1868), luego organista (1872) y comenzó su carrera como compositor. En 1874 estudió en el Instituto Musical Pacini de Lucca y un par de años más tarde compuso el Preludio para orquesta. En 1880 salió de Lucca con una 'Messa di Gloria' que obtuvo buenos resultados. Se siente atraído por el teatro, sobre todo después de ver una representación de Aida de Verdi en Pisa, hasta el punto de decidir dedicarse específicamente al teatro musical. Se mudó a Milán y con el apoyo de una beca se matriculó y realizó el examen de ingreso en el Conservatorio, donde sus profesores fueron Antonio Bazzini, durante poco más de un mes, y Amilcare Ponchielli. En Milán comparte piso con su amigo Mascagni. En julio de 1883 concluyó sus estudios con la interpretación en el recital final del Capriccio Sinfónico, dirigido por Franco Faccio, que obtuvo buena acogida. En octubre la editorial Sonzogno publicó la melodía para voz y piano Storiella d'amore. Gracias a la ayuda de Ponchielli, trabajó en la ópera Le Villi, con libreto de Ferdinando Fontana, y participó en el primer Concurso Melodramático organizado por Sonzogno. La ópera no recibió premio pero se representó, de hecho la primera se representó en el teatro Dal Verme de Milán en 1883 con gran éxito por lo que Ricordi la compró y pidió a Puccini que escribiera una nueva obra.

Mientras tanto, Puccini regresa a Lucca donde inicia una relación con la hija del tendero Narciso Gemignani, que se llama Elvira y con quien se casa en 1904. Posteriormente, Fontana le escribe un nuevo libreto, Edgar, con un argumento similar al de Carmen de Bizet, pero la ópera de Milán no logró un gran éxito, pero Ricordi confirmó su confianza en el joven Puccini y lo animó a no darse por vencido. Instalado en Milán, Puccini vivió tiempos difíciles y empezó a pensar en nuevos proyectos: Tosca de Sardou y Manon Lescaut de Prévost. Se eligió este último tema, aunque existía el riesgo de un choque con la famosa Manon de Massenet. Pero en 1890, después de un arduo trabajo colaborativo entre Ricordi, Leoncavallo, Domenico Oliva y Marco Praga, el libreto estaba completo y Puccini comenzó a escribir la música en su casa de Torre del Lago que no se completó hasta el otoño de 1892, después de numerosas modificaciones y la supervisión de Luigi Illica y Giuseppe Giacosa. La primera representación tuvo lugar en el Teatro Regio de Turín en 1893 y fue un éxito.

Tras este éxito, Puccini tuvo menos incertidumbres y comprendió que debía ejercer un control asiduo sobre el libreto. Para su siguiente obra, Puccini opta por La Vie de Bohème de Murger, cuyo libreto está editado por Luigi Illica, con la colaboración de Giuseppe Giacosa, quien, tras una serie de altibajos que oscilan entre el entusiasmo y la perplejidad, que caracterizan la obra pucciniana a lo largo de 1894 y en 1895 se representó la ópera y se estrenó La Bohème en Turín. Inicialmente, la ópera dirigida por Toscanini suscitó algunas dudas debido a algunas elecciones musicales de Puccini consideradas demasiado

innovadoras, pero tras esta primera fase, la ópera logró el éxito. Puccini es considerado el sucesor de Verdi. Después de Bohème, le toca el turno a Tosca. El compositor y los libretistas intentan adaptarse a las necesidades de Sardou. El estreno de Tosca se representó en Roma en 1900 y, tras una tibia recepción, la ópera fue un éxito. En julio de 1900, Puccini vio en Londres el drama Madame Butterfly de Long y Belasco. El compositor toscano quedó tan impresionado y conmovido que eligió esta trama, dejando de lado otras ideas, incluida María Antonieta.

Entre las diversas dificultades de los libretistas Illica y Giacosa y el accidente automovilístico de Puccini en 1903, la primera versión de Madame Butterfly, en dos actos, se representó en el teatro Scala de Milán el 17 de febrero de 1904, pero fue un fracaso; pero la segunda versión representada en Brescia tres meses después es revisada, ahora dividida en tres actos, con grandes cortes y diversas modificaciones. La ópera logra el éxito.

Después de Puccini empezó a pensar en otros temas como María Antonieta, un tríptico basado en cuentos de Gorki. Puccini viaja mucho, va a Londres, Buenos Aires (1905), Nueva York (1907), tiene la oportunidad de ver un drama de Belasco, que será la idea de la nueva ópera La fanciulla del West, cuyos libretistas son Carlo Zangarini y Guelfo Civinini. La primera actuación exitosa tuvo lugar en el Metropolitan de Nueva York el 10 de diciembre de 1910. Tras la muerte de Giulio Ricordi finalizó el período más fructífero de la actividad productiva de Puccini. Puccini piensa en una colaboración con D'Annunzio y piensa en obras de teatro en un acto. Eligió la propuesta vienesa y escribió la opereta La Rondine con libreto de Giuseppe Adami para la editorial Sonzogno.

La ópera nació durante los años de la guerra, en medio de muchas dudas, y se representó en Montecarlo el 27 de marzo de 1917, pero a pesar de diversos cambios, no tendría una vida fácil. En 1918 Puccini escribió el tríptico compuesto por el tabarro, Suor Angelica y Gianni Schicchi, tres actos únicos, diferentes entre sí, donde el compositor intenta transmitir al público diferentes emociones en un solo espectáculo. A principios de 1920, el nuevo tema elegido por Puccini fue Turandot y confió el libreto a Giuseppe Adami, a lo que se unió la experiencia teatral de Renato Simoni. Esta ópera ocupa mucho a Puccini y lamentablemente no puede terminar su obra porque está enfermo de cáncer de garganta, que está empeorando. Mientras procedía a retocar y rehacer, en septiembre de 1924, Giacomo Puccini llegó a acuerdos con Toscanini para la primera representación de la ópera, prevista para el mes de abril siguiente, pero el 4 de noviembre, aún no estaba compuesto el dúo final, de hecho la ópera. Lo completaría Franco Alfano, el compositor. Puccini parte hacia Bruselas, donde ingresa en una clínica. El día 24 fue operado de garganta y falleció el 29 de noviembre de 1924.

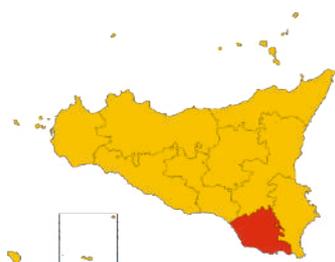
Traducción: J.P.

***Antropóloga, profesora de disciplinas literarias y presentadora del programa operaclassica.**



PROVINCE DELLA SICILIA

Provincia di Ragusa



Il Libero Consorzio comunale di Ragusa che nel 2015 ha sostituito la precedente, omonima Provincia istituita nel 1926, ha un'estensione di oltre 1.600 km² e una popolazione di 317.438 abitanti (nel 2022,

secondo i dati ISTAT). Oggi comprende 12 comuni, inclusa la stessa città di Ragusa: Acate, Chiaramonte Gulfi, Comiso, Giarratana, Ispica, Modica, Monterosso Almo, Pozzallo, Santa Croce Camerina, Scicli e Vittoria. Confina a est e a nord-ovest rispettivamente con i Liberi consorzi di Siracusa e Caltanissetta e a nord con la Città metropolitana di Catania, mentre a sud e a sud-ovest è bagnata dal Mar Mediterraneo. Il territorio è quasi interamente collinare, eccetto la piana di Vittoria nella parte occidentale, l'area di Pozzallo nella parte orientale e la zona di Ispica per alcuni tratti. L'altopiano ibleo, il "Tavolato", occupa invece la parte centrale del territorio ragusano con rilievi compresi fra i 400 metri e i 600 metri, con la cima del Monte Lauro che arriva a quota 1.010 metri sul livello del mare. Il corso d'acqua più importante della provincia ragusana è il fiume Irminio (lungo circa 55 km; nei secoli passati era navigabile) i cui ultimi 3 km ricadono all'interno della Riserva naturale orientata Macchia Foresta del Fiume Irminio, istituita nel 1985. Altri fiumi sono il Dirillo o Acate (circa 54 km), il Tellaro (circa 48 km) e l'Ippari (28 km).

La città di Ragusa, centro urbano più importante del Libero Consorzio omonimo, con i suoi 73.422 abitanti (nel 2022) è il quinto capoluogo di provincia della Sicilia, preceduta da Siracusa (116.410 abitanti nel 2022) e seguita da Caltanissetta (58.743 abitanti nel 2022). Ragusa sorge a una quota di circa 520 metri sui Monti Iblei meridionali, a 20 km dal mare: per la sua



posizione è il capoluogo di provincia più a sud d'Italia e le sue origini risalgono al Neolitico. Ragusa Ibla (o solo Ibla) è oggi il quartiere più antico della città. Le sue origini risalgono al XV secolo a.C., quando i Siculi, sfruttando l'orografia dei valloni, si stabilirono qui in posizione difensiva, in risposta ai coloni greci che avanzavano da Oriente. I Bizantini fortificarono la città e a loro si deve anche l'odierno nome della città, Ragous, ossia "granaio" che testimonia della prosperità dell'insediamento urbano. Sotto Arabi e Normanni la città continuò a crescere. Nel XIII secolo i

Chiaramonte la resero parte dell'importante contea di Modica, *Gaetano Sabato rimasta sempre indipendente dal governo di Palermo. I Cabrera introdussero l'enfiteusi nel 1452: grazie ad essa i contadini, a fronte di alcuni obblighi e di un affitto, divennero diretti coltivatori delle terre. Ciò ebbe importanti effetti anche sul paesaggio rurale, con la diffusione dei muretti a secco che cingevano le proprietà e che caratterizzano ancora il territorio ragusano. Come la città nuova, anche Ibla sorge alle pendici dei Monti Iblei, ma rispetto alla prima si trova più in basso, a circa 400 m s.l.m., ricalcando ancora oggi lo schema urbano settecentesco. Dopo il tremendo sisma che nel 1693 devastò il Val di Noto, Ibla fu interamente ricostruita secondo la pianta medievale. Mentre la maggior parte della nobiltà rimase nell'antico quartiere, la borghesia cittadina e i mezzadri preferirono stabilirsi più in alto, a Ragusa nuova. La chiesa di Santa Maria delle Scale, anch'essa ricostruita, segna ancora oggi il confine fra le due parti. Come accaduto per altri centri del Val di Noto (ad esempio, Avola, Modica, Noto, Siracusa) la riedificazione avvenne secondo il canone del tardo barocco, producendo un patrimonio culturale, architettonico e artistico unico riconosciuto dall'UNESCO Patrimonio dell'Umanità nel 2002. Infatti, Ragusa risulta inclusa fra le otto città più significative del Val di Noto e la maggior parte dei monumenti che possono vantare il prestigioso riconoscimento nel suo centro storico ricadono all'interno di Ibla. Negli ultimi anni il turismo ragusano ha visto un'importante crescita, confermando il valore dei suoi attrattori per l'economia locale

e regionale. Fra i centri urbani più importanti di questo territorio bisogna menzionare anche Modica e Vittoria.

Modica (53.532 abitanti nel 2022) sorge su un altopiano scavato in profondità da canyon e circoscritto da due valloni attraversati da altrettanti torrenti, oggi coperti, che originano il Modicano (lungo 22 km), anch'esso coperto all'inizio del 1900

dal Corso Umberto I. I corsi d'acqua, oggi non più visibili in superficie, disegnano una sorta di "Y" attorno a cui si sviluppa l'abitato. Il centro si estende da uno sperone roccioso al fondovalle e risulta diviso in due parti. Una bassa, più moderna e ricostruita dopo l'alluvione del 1902 e una alta, più antica. La città si trova circa 8 km in linea d'aria a Sud Est di Ragusa e, con essa, condivide parte della sua storia. Il primo insediamento risale al Neolitico, poi occupato dai Sicani, dai Fenici e quindi dai Siculi (l'antico termine Motyka indicava forse "Molte colline", oppure Murika che sta per "Nuda roccia").



Tale insediamento si trovava sulla collina alla confluenza dei due torrenti del Modicano, sul promontorio dove oggi insistono i resti del castello medievale. Modica fu un prospero centro durante la dominazione araba e sotto i Normanni divenne città regia. Dal XIII secolo, sotto gli Aragonesi, divenne capitale di contea, affidata ai Chiaramonte, poi passata ai Cabrera (sotto i quali ottenne alcuni privilegi) e agli Henriquez. La contea, il feudo più esteso del Regno di Sicilia, arrivò a comprendere i più importanti centri parte dell'odierna provincia di Ragusa, nonché lo stesso capoluogo fino al XIX secolo. Il sisma che nel 1693 investì l'intero Val di Noto (magnitudo 7,3) innescando anche un maremoto, distrusse il centro storico, uccidendo circa il 19% dei modicani. Nella ricostruzione vennero seguiti i canoni del tardo barocco. La spettacolare posizione della città (alcuni edifici ricalcano le grotte abitate in epoca preistorica) fu esaltata dalla ricchezza dei nuovi monumenti: è il caso del duomo di San Giorgio a Modica Alta che si slancia su 250 gradini. Nel 2002, con il riconoscimento da parte dell'UNESCO del tardo barocco del Vallo di Noto, Modica è stata annoverata tra gli otto siti Patrimonio dell'Umanità. L'economia locale è basata sull'agricoltura (ulivo, grano, carrubo), sull'allevamento (bovino e avicolo), sull'edilizia, sull'artigianato e sul turismo. Tra i prodotti di eccellenza spicca il cioccolato preparato in modo artigianale a bassa temperatura, secondo una ricetta azteca arrivata durante il dominio spagnolo che non lascia fondere cacao e zucchero. Infine si può ricordare che a Modica, nel 1901, nacque Quasimodo, premio Nobel per la Letteratura nel 1959.

Vittoria (circa 62.206 abitanti nel 2022) dista da Ragusa

circa 27 km e, considerando l'anno della sua fondazione (1607), è il più recente comune dell'intera provincia. Sorge a 168 s.l.m. su una fertile pianura che, con le sue spiagge sabbiose, si affaccia sul Canale di Sicilia.

Il Dirillo a nord-ovest e l'Ippari a sud-est delimitano la piana su cui sorge, un territorio frequentato già nell'età del bronzo. La città deve il nome alla contessa Vittoria Colonna Henriquez-Cabrera la quale ottenne dal Filippo III re di Spagna il privilegio di fondare un insediamento che riedificasse la colonia siracusana di Kamarina (insediamento che sorgeva, dal VI secolo a.C., sulla costa: era stato distrutto da un'incursione araba durante la conquista della Sicilia). Dopo il terremoto del 1693 il nucleo urbano fu ricostruito e organizzato secondo una struttura a scacchiera con strade ampie e assi rettilinei. Dalla sua fondazione al 1812 fece parte della Contea di Modica, quindi della provincia di Siracusa e poi di Ragusa. Il castello Colonna Henriquez è uno dei monumenti più antichi della città e ha cambiato uso molte volte: sede della contea di Modica, casa di reclusione, Museo civico. Nel tessuto urbano è interessante la presenza di diverse abitazioni in stile Liberty, opera di Ernesto Basile.

L'agricoltura continua ad essere una delle attività più praticate. La produzione maggiore riguarda l'olio, il pomodoro ciliegino e le melanzane; la produzione enologica di punta è il cerasuolo, vino DOCG. L'aeroporto di Comiso "Pio La Torre" si trova a soli 5 km dal centro abitato: fino al 2013 era un aeroporto militare, poi è stato riconvertito e oggi è uno dei quattro principali scali aerei della Sicilia.

*Ricercatore in Geografia e docente di Geografia per la Scuola Primaria e dell'Infanzia, Università di Palermo, Italia

La Asociación Cultural y Recreativa Familias Sicilianas con sede en Paraná, es una asociación sin fines de lucro. Los miembros de su Comisión Directiva trabajan ad honorem. No obstante todo el trabajo desarrollado, a veces no alcanzan los recursos para sostener todas las actividades que tenemos y los gastos propios de la Institución.



Es por esta razón que apelamos a quienes quieran colaborar, a hacer la donación que consideren oportuna, a la Cuenta Corriente del Banco Santander, **Cbu: 0720192520000001543186**.

También nuestra revista Eco Siciliano, versión impresa, se sostiene con publicidad que contribuye a su impresión. Los que quieran ayudar a sostener esta revista con publicidad o adhesiones, pueden hacerlo escribiendo al correo electrónico que figura en la tapa de la revista: ecosiciliano@gmail.com

Desde ya agradecemos su generosidad en mantener el legado y las raíces de nuestros ancestros. Grazie mille!.

Adhesión
Luz Graciela Buscema



FEDERICO II LA CLANDESTINIDAD Y EL IMPERIO



* Dra. María Lara Martínez

* Dra. Laura Lara Martínez

Una de las personalidades más complejas y singulares de todos los tiempos ha sido Federico II Hohenstaufen (1194-1250). Diciembre fue su mes: en él vino al mundo casi por sorpresa, en una tienda, en mitad de la plaza de Iesi (en la actual provincia de Ancona, región de las Marcas), y en diciembre se fue, a punto de cumplir los 56 años, en Castel Fiorentino (así se conocía en la Edad Media a Torremaggiore, en la provincia de Foggia, región de Apulia).

Hijo de Enrique IV (emperador del Sacro Imperio Romano Germánico) y de Constanza (hija de Rogelio II, primer rey de Sicilia), su vida transcurrió en un continuo sobresalto, de hecho llegó a ser apodado “stupor mundi” (asombro del mundo), aunque también fue visto por otros como un Mesías y, después de su fallecimiento, se rumoreó que había resucitado, ya que “alguien” lo había contemplado mientras pasaba por los cráteres del Etna, a la par que su ejército se dirigía hacia las aguas marítimas de Sicilia.

Su progenitora vivió el embarazo con temores pues, debido a los problemas que había experimentado para concebir, se dudaba de la legitimidad de Federico. Por eso su alumbramiento fue público. Después, con 3 años de edad, perdió a su padre y con 4 se quedó sin madre. Tras estos luctuosos acontecimientos, en 1198 Federico fue coronado rey de Sicilia. La educación que recibió en la isla, con una amalgama de elementos árabes, normandos y bizantinos, fue clave para forjar su carácter. En su testamento, Constanza había nombrado como tutor de Federico al Papado y, de este modo, obró Inocencio III hasta que el joven fue mayor de edad. Fue este pontífice quien lo animó a casarse en 1209 con Constanza de Aragón y de Castilla (hija de Alfonso II “El Casto”, monarca de Aragón, y de Sancha de Castilla, nieta de Alfonso VI, el conquistador de Toledo, y viuda de Emerico de Hungría).

En 1212, el año en el que la coalición cristiana encabezada por Alfonso VIII derrotaba a los almohades (movimiento rigorista dentro del Islam) en las Navas de Tolosa, Federico fue elegido Rey de Romanos y coronado en Maguncia, haciendo fracasar así los intereses de la dinastía otónida,

excomulgada por Inocencio III, un pontífice al que no le caían bien los Hohenstaufen, pero que tuvo más problemas con Otón IV. De esta manera, Federico controlaba el Imperio y el reino de Sicilia.

En el espacio alemán residió poco tiempo más, en Sicilia Federico emprendió numerosas reformas, algunas de las cuales fueron impopulares, por la subida de impuestos, si bien también atacó los principios de vasallaje del feudalismo, estando algunas de sus leyes vigentes hasta 1819.



A nivel general el ambiente en Europa era turbulento por la tensión entre los güelfos (partidarios del papa) y los gibelinos (del emperador), y en sus propias carnes sintió esa lucha cuando el papa Honorio III lo excomulgó en 1227, al no cumplir Federico su petición de que fuera a las Cruzadas como penitencia. El sucesor de este en la cátedra de san Pedro, Gregorio IX, sería quien lo calificaría abiertamente de “Anticristo” pero, en su persona, aunaba ese despectivo y, por otra parte, el ser rey de Jerusalén, ya que se casó en segundas nupcias con Yolanda de Jerusalén, y a la muerte de esta desposaría a Isabel de Inglaterra (hija de Juan I). Tuvo Federico al menos 11 hijos, con 4 mujeres, dado que al final de su vida estuvo relacionado sentimentalmente con Bianca Lancia, con la que se casó posiblemente in articulo mortis cuando ella agonizaba.

Federico impulsó la cultura tanto cuanto pudo: en 1224 creó la Universidad de Nápoles, que en el presente luce su nombre, fundó la escuela poética salernitana, escribió tratados de cetrería, de ornitología, de conceptos abstractos, etc.

El Tratado de los tres impostores es el documento más relevante de la cultura clandestina que forjó la Ilustración radical del siglo XVIII y, por determinados indicios, se ha vinculado con Federico II. En la Edad Media los personajes que protagonizan el tratado ya habían sido tildados de impostores. El origen de la herejía debe ser buscado en Averroes, el filósofo andalusí sospechoso de haber estimado que todas las religiones eran equivalentes. Pero sería un siglo después, en 1239, cuando el papa Gregorio IX, en una carta en la que pedía el apoyo de reyes y altos cargos eclesiásticos en su combate contra Federico II, lanzaba contra este monarca la acusación de haber sostenido que Moisés, Cristo y Mahoma habían sido tres “engañadores”. De hecho, se llegó a atribuir la autoría de un tratado De tribus impostoribus a Pedro de Viñas, secretario del emperador excomulgado.

El interés de Federico por la filosofía, la metafísica, la astronomía y un sinfín de disciplinas, lo impulsó a realizar un experimento para averiguar cuál fue el idioma primigenio de la humanidad: aisló a un bebé del contacto con palabras para ver qué lengua empezaba a hablar espontáneamente. No obstante, las ayas del retoño frustraron el ensayo porque se dirigieron verbalmente a él a escondidas. Federico II estaba convencido de que la criatura rompería a hablar



en hebreo.

El 13 de diciembre de 2024 se cumplen 774 años de la muerte de Federico II Hohenstaufen, precisamente feneció en el día en que ahora festejamos a Santa Lucía, mártir de Siracusa, invocada para las enfermedades de la vista y conmemorada en la Iglesia católica en el canon de la Misa. Su sepulcro está en la catedral de Palermo.

***Dra. María Lara Martínez**

Profesora de Historia Moderna y Antropología UDIMA
Escritora, Embajadora de la Marca Ejército, comunicadora en radio y televisión

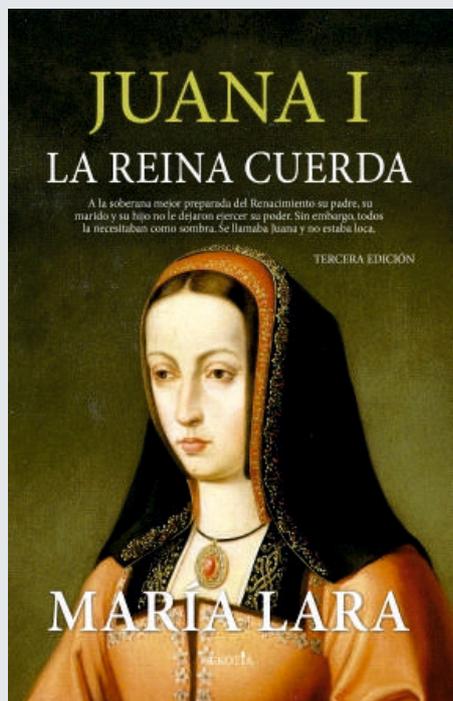
***Dra. Laura Lara Martínez**

Profesora de Historia Contemporánea y de Historia de la Educación UDIMA
Escritora, Embajadora de la Marca Ejército, comunicadora en radio y televisión

Nuevo libro de María Lara Martínez

Juana I fue reina de Sicilia y de Cerdeña, además de Castilla y Aragón. Durante su confinamiento de casi 47 años en Tordesillas, siendo la reina, la monarquía hispánica llegó a Argentina.

<https://almuzaralibros.com/fichalibro.php?libro=6251&edi=6>



Centenario de la muerte del Maestro Giacomo Puccini



Conferencia

"Giacomo Puccini fra sottigliezze e tragicità"



prof.ssa Nora Sforza

Viernes 30 de agosto, 19 horas
Aula Magna de la UCA Paraná, Facultad
Santa Teresa de Ávila
Buenos Aires 239, Paraná, Entre Ríos

Entrada libre y gratuita!

Organiza: Asociación Dante Alighieri,
Comitato di Paraná



LAS PROVINCIAS DE LA SICILIA

Provincia de Ragusa



El Libero Consorzio comunale di Ragusa, que en 2015 sustituyó a la anterior provincia del mismo nombre establecida en 1926, tiene una extensión de más de 1.600 km² y una población de 317.438 habitantes (en

2022, según datos de ISTAT). En la actualidad comprende 12 municipios, incluida la propia ciudad de Ragusa: Acate, Chiaramonte Gulfi, Comiso, Giarratana, Ispica, Modica, Monterosso Almo, Pozzallo, Santa Croce Camerina, Scicli y Vittoria. Limita al este y noroeste respectivamente con los Liberi Consorzi de Siracusa y Caltanissetta y al norte con la Città Metropolitana de Catania, mientras que al sur y suroeste está bañada por el mar Mediterráneo. El territorio es casi totalmente montañoso, a excepción de la llanura de Vittoria en la parte occidental, la zona de Pozzallo en la parte oriental y la zona de Ispica en algunos tramos. En cambio, la meseta de Hyblean, el «Tavolato», ocupa la parte central del territorio de Ragusa con elevaciones entre 400 y 600 metros, con el pico del Monte Lauro que alcanza los 1.010 metros sobre el nivel del mar. El curso de agua más importante de la provincia de Ragusa es el río Irminio (de unos 55 km de longitud; en siglos pasados era navegable), cuyos últimos 3 km caen dentro de la Riserva Naturale Orientata Macchia Foresta del Fiume Irminio, creada en 1985. Otros ríos son el Dirillo o Acate (unos 54 km), el Tellaro (unos 48 km) y el Ippari (28 km).

La ciudad de Ragusa, el centro urbano más importante del Libero Consorzio del mismo nombre, con sus 73.422 habitantes (en 2022) es la quinta capital de provincia de Sicilia, precedida por Siracusa (116.410 habitantes en 2022) y seguida por Caltanissetta (58.743 habitantes en 2022). Ragusa se alza a unos 520 metros de altitud en los montes Iblei meridionales, a 20 km del mar. Por su ubicación, es la capital de provincia más meridional de Italia y sus orígenes se remontan al Neolítico. Ragusa Ibla (o simplemente Ibla) es hoy el barrio más antiguo de la ciudad. Sus orígenes se remontan al siglo XV a.C., cuando los Sículos, aprovechando la orografía de los valles, se asentaron aquí en posición defensiva en respuesta a los colonos griegos que avanzaban desde Oriente. Los Bizantinos fortificaron la ciudad y a ellos se debe el nombre actual de la ciudad, Ragous, o «granero», testimonio de la prosperidad del asentamiento urbano. Bajo los Árabes y los Normandos, la ciudad siguió creciendo. En el siglo XIII, los Chiaramonte la integraron en el importante condado de Módica, que siempre se mantuvo independiente del gobierno de Palermo. Los

Cabrera introdujeron la enfiteusis en 1452: gracias a ella, los campesinos, a cambio de ciertas obligaciones y una renta, se convertían en cultivadores directos



*Gaetano Sabato

de la tierra. Esto también tuvo importantes efectos en el paisaje rural, con la extensión de los muros de piedra seca que rodeaban las propiedades y que aún caracterizan el territorio de Ragusa. Al igual que la ciudad nueva, Ibla también se levanta en las laderas de los Montes Iblei, pero en comparación con aquella se sitúa más baja, a unos 400 m sobre el nivel del mar, calcando aún el trazado urbano del siglo XVIII. Tras el terrible terremoto que asoló el Val di Noto en 1693, Ibla fue totalmente reconstruida según el plano medieval. Mientras que la mayor parte de la nobleza permaneció en el casco antiguo, la burguesía y los aparceros de la ciudad prefirieron instalarse más arriba, en Ragusa nuova. La iglesia de Santa Maria delle Scale, también reconstruida, sigue marcando el límite entre las dos partes. Al igual que en otros centros del Valle di Noto (por ejemplo, Avola, Modica, Noto, Siracusa), la reconstrucción se llevó a cabo según el canon del barroco tardío, dando lugar a un patrimonio cultural, arquitectónico y artístico único, reconocido por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad en 2002. De hecho, Ragusa está incluida entre las ocho ciudades más significativas del Val di Noto y la mayoría de los monumentos que pueden presumir del prestigioso reconocimiento en su centro histórico pertenecen a Ibla. En los últimos años, el turismo en Ragusa ha experimentado un importante crecimiento, lo que confirma el valor de sus atractivos para la economía local y regional. Entre los centros urbanos más importantes de esta zona se encuentran Modica y Vittoria.

Modica (53.532 habitantes en 2022) se alza sobre una meseta excavada en profundos cañones y circunscrita por dos valles atravesados por otros tantos arroyos, hoy cubiertos, que dan origen al Modicano (22 km de longitud), también cubierto a principios del siglo XX por el Corso Umberto I. Los cursos de agua, ya no visibles en la superficie, dibujan una especie de «Y» en torno a la cual se desarrolla la zona urbanizada. El centro se extiende desde un espolón rocoso hasta el fondo del valle y está dividido en dos partes. Una inferior, más moderna, reconstruida tras la riada de 1902, y otra superior, más antigua. La ciudad se encuentra a unos 8 km al sureste de Ragusa en línea recta y comparte con ella parte de su historia. El primer asentamiento se remonta al Neolítico, ocupado más tarde por los Sicanos, los Fenicios y luego los Sículos (el término antiguo Motyka quizá signifique «Muchas colinas», o Murika, «Roca desnuda»). Este asentamiento estaba situado en la colina de la confluencia de los dos arroyos de Módica, en el promontorio donde hoy se alzan los restos del castillo medieval. Modica fue un centro próspero durante la dominación árabe y bajo los Normandos se convirtió en una ciudad real. A partir del siglo XIII, bajo los Aragoneses, se convirtió en capital de condado, confiada a la familia Chiaramonte, luego pasó a los Cabrera (bajo quienes obtuvo ciertos privilegios) y a los Henríquez.



El condado, el mayor feudo del Reino de Sicilia, llegó a incluir los centros más importantes de la actual provincia de Ragusa, así como la propia capital hasta el siglo XIX. El terremoto que



asoló todo el Val di Noto en 1693 (magnitud 7,3), desencadenando también un maremoto, destruyó el centro histórico, matando a cerca del 19% de los Modicanos. En la reconstrucción se siguieron los cánones del barroco tardío. El espectacular emplazamiento de la ciudad (algunos edificios recuerdan cuevas habitadas en la prehistoria) se vio realzado por la riqueza de los nuevos monumentos: es el caso de la catedral de San Giorgio, en Modica Alta, que se eleva 250 escalones. En 2002, con el reconocimiento por parte de la UNESCO del Barroco tardío en el Vallo di Noto, Modica pasó a formar parte de los ocho sitios del Patrimonio Mundial. La economía local se basa en la agricultura (olivo, trigo, algarrobo), la ganadería (bovina y avícola), la construcción, la artesanía y el turismo. Entre los productos de excelencia destaca el chocolate preparado de forma artesanal a baja temperatura, según una receta azteca llegada durante la dominación española, que no permite que el cacao y el azúcar se funden. Por último, cabe mencionar que en Modica, en 1901, nació Quasimodo, Premio Nobel de Literatura en 1959.

Vittoria (unos 62.206 habitantes en 2022) dista unos 27 km de Ragusa y, teniendo en cuenta el año de su fundación (1607), es el municipio más reciente de toda la provincia. Se eleva 168 metros sobre el nivel del mar en una fértil llanura que, con sus playas de arena, domina el Canale di Sicilia.

El río Dirillo, al noroeste, y el río Ippari, al sureste, delimitan la llanura sobre la que se asienta, una zona que ya era frecuentada en la Edad de Bronce. La ciudad debe su nombre a la condesa Vittoria Colonna

Henriquez-Cabrera, que obtuvo de Felipe III, rey de España, el privilegio de fundar un asentamiento para reconstruir la colonia siracusana de Kamarina (un asentamiento que existía en la costa desde el siglo VI a.C.: había sido destruido por una incursión árabe durante la conquista de Sicilia). Tras el terremoto de 1693, el núcleo urbano se reconstruyó y organizó según una estructura de tablero de ajedrez con calles anchas y ejes rectos. Desde su fundación hasta 1812, formó parte del condado de Módica, luego de la provincia de Siracusa y después de Ragusa. El castillo Colonna Henriquez es uno de los monumentos más antiguos de la ciudad y ha cambiado muchas veces de uso: sede del Condado de Módica, casa de la cárcel, museo cívico. En el tejido urbano es interesante la presencia de varias casas Art Nouveau, obra de Ernesto Basile.

La agricultura sigue siendo una de las actividades más practicadas. La mayor producción se refiere al aceite, los tomates cherry y las berenjenas; la principal producción vinícola es el cerasuolo, vino DOCG. El aeropuerto de Comiso «Pio La Torre» se encuentra a solo 5 km de la ciudad: hasta 2013 fue un aeropuerto militar, luego se reconvirtió y hoy es uno de los cuatro principales aeropuertos de Sicilia.

Traducción: J.P.

***Profesor de Geografía en la Università degli Studi di Palermo, Italia**

 **Centro Médico Cervantes**
Catamarca 174 (esq. Cervantes) | Paraná - Entre Ríos
Tel 4226766 | ☎ 343-4066281


PUERTO NORTE
DESIGN HOTEL

ESTUDIO NOTARIAL BIZAI
Esc. José Pablo Bizai
Esc. Amalia Cozzi de Bizai
Av. Jorge Newbery N°2.970
Paraná - Entre Ríos
Av. Friuli N°1.178
San Benito - Entre Ríos
Tel. 0343 - 426-0825
estudionotarialbizai@hotmail.com

El canto del cisne de Giacomo Puccini



*Dra. Nora Sforza

Giacomo Puccini (Lucca, 1858 – Bruselas, 1924), fue uno de los máximos creadores del melodrama italiano de todos los tiempos. En su vasta producción, las figuras femeninas poseen una fuerza y una personalidad extraordinarias que es difícil olvidar.

En este breve artículo quisiera concentrarme en su última obra, inconclusa, la ópera Turandot, conocida en todo el mundo en especial por ese verdadero “caballito de batalla” que es el aria de Calaf, “Nessun dorma”, presente no solo en innumerables programas de concierto sino también en películas y publicidades de diverso tipo.

En la medida en la que la Europa de la primera Modernidad iba construyendo su proceso colonial, las relaciones ciertas e imaginadas con el resto de los continentes fueron transformándose en una realidad cotidiana. Así por ejemplo las chinoiserías (chinerías) entraron en Europa aproximadamente en el último cuarto del siglo XVII y permitieron que Occidente conociera materiales y costumbres típicas de ese Oriente que había comenzado a desvelarse lentamente ya desde la época de los viajes de Marco Polo, entre los siglos XIII y XIV).

Alrededor de 1920, Puccini buscó un argumento fantástico y fabuloso que también fuese humano y conmovedor. Lo encontró en el drama en cinco actos del dramaturgo veneciano Carlo Gozzi, Turandotte (1762). Los libretistas fueron Giuseppe Adami y Renato Simoni, quienes redujeron el texto a tres actos.

Pero el Maestro ya estaba enfermo y Turandot fue su canto del cisne. Las mayores dificultades las encontró en el dúo de amor del III Acto, para el que dejó 36 páginas de bosquejos que, luego de su muerte, completó su discípulo, el

compositor napolitano Franco Alfano (1875-1954).

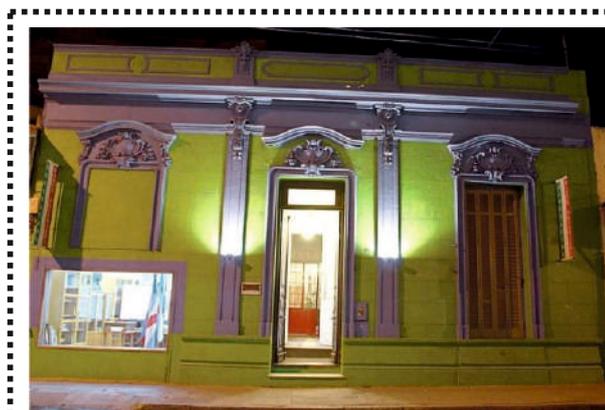
Poco antes de morir, Puccini estaba tocando frente a Toscanini, un momento del duetto final y le dijo: “l’opera verrà rappresentata incompleta, e poi qualcuno uscirà alla ribalta e dirà al pubblico ‘A questo punto il Maestro è morto.’” Y así lo hará el Maestro Arturo Toscanini, en el estreno de la ópera en el Teatro alla Scala de Milán, el 25 de abril de 1926. Dos meses después Turandot se estrenó completa en el Teatro Colón de Buenos Aires.



Turandot cuenta la historia de una cruel princesa china que exige a sus pretendientes que respondan a tres acertijos si quieren casarse con ella; en caso de no lograrlo, morirán. Calaf, un príncipe extranjero que oculta su nombre, acepta el reto y resuelve los tres enigmas. Turandot se resiste a entregarse al extranjero y éste le propone a su vez un acertijo: que adivine su nombre antes del amanecer. Si lo hace, él morirá; si no, ella accederá a casarse con él. El acertijo final es, justamente, Amor...

Durante mucho tiempo, la República Popular China prohibió que se representase Turandot porque consideraba que menospreciaba al país y a sus habitantes, a la vez que mostraba la crueldad de una princesa china que finalmente es “vencida” por un extranjero, que representaba entonces la superioridad de la cultura occidental. Sin embargo, finalmente en 1998 fue estrenada en la Ciudad Prohibida en una imponente producción internacional en la que soldados del ejército chino actuaron como extras. Afortunadamente, una vez más, el arte logró imponerse sobre las miradas de la política y la fascinante historia de la princesa Turandot fue conocida en esa geografía que la había inspirado.

*Prof., Dra., (Facultad de Filosofía y Letras, UBA; Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín). Especialista en teatro italiano del Renacimiento y en las relaciones entre literatura y melodrama.



APRENDA ITALIANO EN LA ASOCIACIÓN DANTE ALIGHIERI, COMITATO DI PARANA

CURSOS Y NIVELES PARA
TODAS LAS EDADES

Dirección: ITALIA 73 - TEL. 4222536

Facebook: La Dante de Paraná

Email: dantedeparana@gmail.com

Consultas: de Lunes a Jueves de 16 a 20hs y
de mañana, Martes y Jueves de 9 a 11hs.

HISTORIA DE INMIGRANTES SICILIANOS LOS CURABBA GAMBINO (Rosario-Argentina)



*Por el Cav. Dr. Miguel Angel Milano

El 4 de noviembre de 1922, en Cianciana, provincia de Agrigento, una hermosa ciudad siciliana de más de 3500 habitantes, se casaron mis abuelos, Vicente Curabba, nacido en Raffadali (a pocos km de allí) con Rosalia Gambino. Él de 22 años, ella apenas 17. Se habían conocido en una fiesta de 'San Giusippuzzu', que mi bisabuela Giuseppa Gazzitano, casada con Salvatore Curaba había organizado en agradecimiento a varios problemas que mi abuelo tuvo por no querer "ingresar a la organización".

Así el 18 de Junio de 1924 nace en Cianciana el primogénito, Salvatore Curaba, luego un famoso saxofonista de la Banda de Policía de Rosario e integrante del famoso grupo folclórico español. Los Alégrese Orensanos (escribo esta carta el día anterior al centenario de nacido).

Mi bisabuelo Salvatore, había estado en Argentina pero optó por regresar, dejando algunos primos que vinieron con él. Es así que mi 'nonno', desencontrado con su trabajo, con su familia que insistía en incorporarlo a la familia, (y no era poco, estaba casado con una Gambino!!!), optó por buscar suerte en Argentina y llegó a Rosario. Sin saber que otra vez volvería al problema de llegar a la casa de un tío materno apodado "la Mano Negra". Y otra vez solo, buscó trabajo de basurero municipal en un carro, y una vez afincado, llamó a su esposa e hijo, que en 1925 llegaron a Rosario. Allí forjó una magnífica familia, pudiendo, gracias a su nuevo trabajo como telefónico y seguidamente como mayordomo del palacio Municipal, hacerse 2 casas y comprar 2 taxis. Claro, es que salía con el carro a vender los panes que la 'nonna' hacía para tener un mejor pasar. Las casas siempre en el barrio Bella Vista, barrio absolutamente siciliano, donde estaban sus paisanos, los que conformaban una hermosa congregación de ayuda mutua, tanto para comer, como para hacerse sus casas, cuidar sus hijos y crecer social e



intelectualmente. Siendo analfabeto, contrataron una profesora para aprender a leer y escribir.

Así tuvieron 4 hijos más, donde siguieron 3 mujeres, todas maestras y profesoras de Corte y Confección, Bordado, etc., Pina, Mela (mi mamá) y Rosita. Y el último varón, también policía e ingresó en Teléfonos del Estado, Iabbicu (Santiago).

En noviembre de 1974 el nono Vicente, es condecorado como Cavaliere de la Orden de Vittorio Veneto por su participación en la Gran Guerra. Ya jubilado funda junto a varios paisanos la Casa Famiglia Siciliana, y disfrutó de sus 6 nietos, de los cuales 4 de ellos con títulos universitarios, otro condecorado por el Presidente Ciampi, otro un gran empresario, quienes continuaron su vida de gente de respeto y con ganas de crecer.

La doctora Ada Lattuca le hizo un reportaje a la nonna Rosalía, ya octogenaria, y le contó que venían a la América con muchos sueños, que pensaban encontrar una ciudad moderna, que llegó a Rosario con su capelina y sus mejores ropas, pero, se encontró en una calle de barro, ingresando a un depósito de caballos.... Y le dijo al marido "Vicé.... Che figura stammu facennu????... y se sacó la capelina.

Seguramente con el tiempo lograron conformar una excelente familia a los que nos inculcó los saberes sicilianos, las comidas (ambuliata, scacciata, sfingi -a algunos le ponía algodón para hacer la broma de ver quien se comía el más grande-, pignulata, pasta cu la muddica), la religión (Santa Rosalia, la Bedda Madre delle Malati, Virgine della Rocca), el respeto a la familia, la solidaridad familiar y vecinal y la alegría, porque jamás perdieron su picardía y carácter.

Vicé y Rusalí partieron a los 79 y 84 años respectivamente. Assa binidica vossia!!!! E Baciamu le mani!!!!

Dos grandes Sicilianos: Salvatore Quasimodo y Giorgio La Pira

La Sicilia ha visto nacer en su tierra dos grandes figuras que han marcado de algún modo el siglo XX: el premio Nobel por la literatura Salvatore Quasimodo y el alcalde de Florencia, Giorgio La Pira, hombre de paz y de diálogo, en camino de santidad. Los dos tuvieron una profunda amistad, testificada por una correspondencia que confirma los lazos de afecto, de estima y de cariño que los unía.



Quasimodo nace en Siracusa en 1901 en el periodo en que La Pira vive en Messina. Quasimodo, que ganó el Nobel 1959, fallece el 1968, mientras que La Pira muere en 1977.

En una carta que La Pira escribe a Quasimodo en el octubre de 1922, propio al comienzo del advenimiento del fascismo, se manifiesta la fuerte espiritualidad del futuro intendente:

“He atravesado varias veces los túneles del pensamiento: he llamado a muchas puertas, como un pobre mendicante, para que me dieran el pan de la sabiduría; he recorrido una y otra vez mil caminos, mil mundos, he amado mil cosas. He sido demasiado vagabundo en este errar sin pausa en búsqueda de un poco de paz para mi alma: siempre he tenido en mi interior sed de ascesis, sed de anulación profunda de mi ser que se vuelve a conectar con Dios.”

Desde Mónaco escribe al poeta en 1928 convencido de su grande capacidad de transmitir con sus composiciones la alegría de las almas:

**¡Tú eres poeta, en el sentido más sublime de la palabra!
¡Pero tienes que ser el dulce y poderoso juglar de Dios!**

Ya en el año anterior había intuido la grandeza de la poesía de Quasimodo y así se expresaba:

“Yo creo que el verso, cuando es perfecto, lo es porque supera lo finito con el infinito que ha fijado. Es un fragmento, pero completo, de la eternidad. La cual, aun encerrada dentro de los confines de la palabra humana no deja de mostrarnos su naturaleza divina.

Es por eso que la poesía, el arte en general, no perece, sino que permanece, a pesar de las vicisitudes humanas.

Donde el futuro está reforzado por el infinito, donde la palabra del hombre se apoya en la belleza de Dios, es ahí donde el tiempo no pasa en vano.

[...] Ahora bien, yo no me engaño cuando pienso que con tu verso –feliz ganzúa que te permite abrir las casas místicas del alma– podrías encerrar notables fragmentos de misterio: de

ese misterio iluminado e iluminante, tal y como nos lo da la revelación de Jesucristo”.



**Marco Gallo*

Entonces también la poesía es para La Pira un camino hacia la Santidad. En la misma carta que citaba en 1928 La Pira escribía a Quasimodo: **“lo invita a disponer ... de tu vida como una oferta que haces día tras día al Señor: piensa en ti como en un apóstol ... cuando tu ser se haya vuelto así... ¿qué alturas conquistarás con tu canto?”**

Esta correspondencia la pude comprobar en una visita que cumplí al comienzo de los años 2000 en la casa del gran poeta en Módica.

Las afectuosas recomendaciones fueron recibidas por el poeta, que después de recibir una carta de La Pira en la Pascua de 1930 compuso una poesía lírica, titulada “Confesión”.

En un tiempo donde el lenguaje bélico parece prevalecer sobre una cultura de paz, esta bella poesía del grande poeta siciliano sobre el horror del conflicto bélico nos

“Mi país es Italia”

Más los días se alejan dispersos
y más retornan al corazón de los poetas.
Allá los campos de Polonia, la llanura de Kutno
con sus colinas de cadáveres que arden
en nubes de nafta, allá los alambrados
para la cuarentena de Israel,
la sangre entre los desperdicios, el exantema tórrido,
las cadenas de pobres muertos hace mucho tiempo
y fulminados sobre las fosas excavadas con sus manos,
allá Buchenwald, la dulce selva de hayas,
sus hornos malditos; Stalingrado
y Minsk sobre marismas y nieve podrida.
Los poetas no olvidan. ¡Oh, la muchedumbre de los viles,
de los vencidos, de los perdonados por la misericordia!
Todo se trastorna, más los muertos no se venden.
Mi país es Italia, oh enemigo más extranjero,
y yo canto a su pueblo, y también el llanto
cubierto por el ruido de su mar,
el límpido luto de las madres, canto su vida.

***Director de Cátedra Pontificia de la UCA y coordinador de actividades culturales de la Sociedad Dante Alighieri para Argentina**





RECETA DE COCINA SICILIANA

Fave fresche e cipollotti

Por Antonietta Recupero Roncaglia

Ingredientes

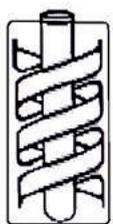
- * 1 kg de habas tiernas y frescas
- * 4 cebollas de verdeo
- * pan casero
- * vinagre
- * aceite de oliva
- * Sal y pimienta a gusto



Preparación

Desgranar las habas, lavarlas y escurrirlas bien, lavar y secar las cebollas de verdeo, en una ensaladera colocar vinagre a gusto y aceite de oliva, sal y pimienta, revolver bien e introducimos las habas con las cebollas de verdeo.

Servimos en platitos o bol con una rebanada de pan casero.



Laboratorio de Análisis Clínicos
Y Microbiológicos

Dr. Francisco P. Salamone

Catamarca 174 (esq. Cervantes)- Tel. 4226766-Paraná-E.R.

CLIVIO, Nelson Rodrigo
Contador Público Nacional

Mat. 3665 CPCE - Entre Ríos
Mat. 19607CPCE - Santa Fe
Luis Agote N°910
Tel. 343 - 4219353
Cel. 343 - 453-2211

Adhesión
Dra Laura Gema Zaccagnini
de Gambino

Adhesión
Olga Chicco

1 de julio 2023
Día del Inmigrante Piemontés



4 de julio de 2023
Visita del Secretario General de la Sociedad Dante Alighieri de Roma, Alessandro Masi



9 de julio de 2023
Desfile en la ciudad de Paraná



19 de agosto de 2023
Parliamo in gruppo



8 de septiembre de 2023
Gala de las Colectividades Teatro Tres de Febrero



Feria de las Colectividades 2023



23 y 24 de septiembre Gastronomía - Sala Mayo - Paraná



21 de octubre de 2023 Encuentro gastronómico



11 de noviembre de 2023 Parliamo in gruppo



10 de diciembre de 2023 Asunción de la Intendente de Paraná Dra. Rosario Romero - Teatro Tres de Febrero



Participación de miembros de la comunidad siciliana en la Misa a Santa Agata de Catania



19 de marzo de 2024 - Altar de San Giuseppe - Casa de Olga Chicco



17 de marzo de 2024
Festejando los 36 años de Familias Sicilianas - Unión Árabe de Paraná



Rotary Club Plaza



20 de marzo de 2024 - Sant Jordi del Casal de Catalunya

25 de abril de 2024
Asamblea General Ordinaria
Unión Suiza de Paraná



15 de mayo de 2024
Día del Inmigrante Siciliano
Plaza Sicilia - Paraná



2 de Junio de 2024 - Día de la República Italiana
y del Inmigrante Italiano en la Plaza Italia

